

Lengua e identidad en “Zoot suit” de Luis Valdés y “Espanglish” de Eduardo Cabrera

Madison Stiefbold

82-344 U.S. Latinos: Language & Culture

La lengua preferida es una característica importante de los jóvenes. Tienen papeles importantes en la obra teatral “Zoot Suit” de Luis Valdés y el cuento “Espanglish” de Eduardo Cabrera. El papel de la lengua en “Zoot Suit” está enfocado en la identidad de los jóvenes. Sin embargo, el papel de la lengua en “Spanglish” está enfocado en la identidad y el mejor estilo de comunicación de los jóvenes.

En “Zoot Suit” la lengua que usan los jóvenes tiene una mezcla de español, inglés, y jerga. Hay un ejemplo de esto en el sexto acto cuando el protagonista Henry Reyna y sus amigos están hablando juntos. Cuando Henry dice “Relax, carnal. No te agüites,” él está usando una palabra de inglés y jerga. El resto es español. Esta forma de lengua es muy diferente de la de los padres de Henry Reyna, y entonces él y sus amigos pueden usar la lengua para identificar su grupo.

Los jóvenes usan este modo de comunicación para expresar su identidad que es separado de sus padres y los anglos. El motivo de los jóvenes de “Zoot Suit” es expresar su identidad y su orgullo de ella. Entonces, su lengua funciona para separar a los jóvenes de sus padres y los anglos. Cuando los jóvenes hablan juntos, pueden excluir a otra gente porque no les puede entender. En el cuatro acto la hermana de Henry Reyna, Lupe Reyna, dice “Ahí te watcho, ‘amá,” y su padre tiene que preguntarle qué quiere decir.

La lengua preferida de los jóvenes de “Espanglish” tiene un papel que es similar y también diferente del papel de la lengua preferida de los jóvenes de “Zoot Suit.” Los jóvenes de “Spanglish” también usan una lengua especial para expresar una parte de su identidad, pero no la usan para separar a los jóvenes de la otra gente. En “Espanglish” los jóvenes se sienten que son parte de una mezcla de culturas, la hispanohablante de sus padres y la anglo de los americanos. Entonces, el origen de su lengua, *espanglish*, es para comunicarse con otras personas que son de esta mezcla de culturas también. El protagonista Ernesto empezó a usar un idioma distinto de sus padres cuando estaba tratando de hablar con un nueva estudiante de su escuela. Le dijo “Welcome to tu nueva escuela.” Entonces Ernesto está hablando en *espanglish* porque está usando una mezcla de español e inglés. Los jóvenes usan *espanglish* porque refleja la mezcla de sus culturas.

El *espanglish* funciona como un mejor método de comunicación porque es más similar a la identidad de los jóvenes. Además, algunos de los jóvenes no saben perfectamente el inglés ni el español, pero saben suficiente para hablar en *espanglish*. En el cuento Ernesto está tratando de mejorar su español, pero aprende que está más cómodo cuando habla *espanglish*.

Entonces, la lengua que usan los jóvenes tiene un importante papel en los dos textos. La lengua preferida es muy importante para la identidad de los jóvenes. En “Zoot Suit” hay un énfasis en la identidad de los jóvenes separadade las identidades de otra gente, pero en “Espanglish” hay un énfasis en la comunicación más cómoda de los jóvenes.